

מהדורת ונגרובסקי  
Edición Wengrowsky

# הגדה של פסח

HAGADÁ DE PESAJ

INTRODUCCIÓN Y COMENTARIOS DEL  
Rabino Lord Jonathan Sacks

REDACCIÓN DEL TEXTO DE LA HAGADÁ:  
Esther Toledano Boreda

TRADUCCIÓN DE LOS COMENTARIOS DE LA HAGADÁ:  
Yerahmiel y Ethel Barylka



*Hagadá de Pesaj*

*Introducción y comentarios del Rabino Lord Jonathan Sacks*

Koren Publishers Jerusalem Ltd

POB 4044, Jerusalem 91040, ISRAEL

Tél : 972.2.633.0533 Fax : 972.2.633.0534

P.O. Box 8531, New Milford, CT 06776-8531, USA

www.korenpub.com

Koren Tanakh Font Copyright © 1962, 2021 Koren Publishers (Jerusalem) Ltd.

Koren Siddur Font and Text Design Copyright © 1981, 2021 Koren Publishers (Jerusalem) Ltd.

Texto Español: Editorial “Aurora” Ltda. © 2009 Koren Publishers (Jerusalem) Ltda.

Redacción del texto de la Hagadá: Esther Toledano Boreda

Revisión del texto de la Hagadá: Yerahmiel y Ethel Barylka

English commentary © Jonathan Sacks 2013

*Hagadá de Pesaj*, Ediciones Koren, bilingual Hebrew-Spanish © 2020

Para la creación de esta Hagadá, se han invertido grandes recursos.

La reproducción no autorizada de su totalidad o de fragmentos de la misma, puede considerarse “*guenevat daat*”, así como una violación de la ley de derechos de autor. Ninguna parte de esta Hagadá (contenido o diseño, incluido el uso de las fuentes Koren) podrá reproducirse en ningún formato, ni ser fotocopiado, sea para uso personal o institucional sin la autorización previa por escrito del Editor. La única excepción a este principio son las citas breves de un revisor a los fines de reseñas escritas en periódicos, revistas o comentarios en Internet.

Impreso en Israel

Libro de bolsillo: ISBN 978-965-7766-63-7

*Dedicamos esta Hagadá con mucho amor a la memoria de*

*Aba Wengrowsky z'l*  
*מרדכי שלמה בן נחום ז"ל*

*Padre, Seide, Hermano y Amigo ejemplar,  
quien nos enseñó la importancia de la familia,  
nos trazó un camino de Torá y de amor al prójimo.*

*Dejó una gran huella en nuestras vidas  
y un recuerdo imborrable en nuestros corazones.*

*Agradecemos a Hashem por darnos la oportunidad  
de asociar nuestro nombre a la Torá.*

*Sirva esta Hagadá para seguir uniendo familias  
y fortaleciendo nuestras tradiciones.*

*Jacobo, Tammy, Raquel, Sofía y Daniel Wengrowsky*



# El Seder

La palabra *seder* significa “orden” y es central en el concepto judío de libertad. Nos convertimos en “socios de Dios en la obra de la Creación” cuando creamos un orden en la sociedad, un orden que honra a todas las personas como imagen de Dios. Si la presencia de Dios no se encuentra solo en raros momentos de éxtasis sino en las transacciones diarias de la sociedad en su conjunto, debe tener un *seder*, un conjunto de reglas que todos respetamos. El orden transforma a las personas en una comunidad y las comunidades en un pueblo. La noche del Seder refleja el orden que nos liga a otros judíos a través del mundo y a las generaciones anteriores.

Al mismo tiempo, el Seder deja lugar a la espontaneidad. No hay dos noches de Seder idénticas. Idealmente, cada familia, cada año, agrega nuevas ideas a medida que reflexionamos sobre nuestro nacimiento como pueblo y lo relacionamos con el presente.

“Cuanto más relatamos... más merece ser elogiado”. Pesaj es un buen ejemplo del contrapunto judío entre estructura y espontaneidad. Todos nosotros contamos la misma historia con las mismas palabras, pero cada uno agrega algo particularmente propio. Las reglas son las mismas, pero los comentarios e interpretaciones son siempre diferentes. Así es como una vieja historia permanece joven.

## **EL PLATO DEL SEDER**

En la antigüedad, los participantes del Seder solían recostarse sobre divanes, y cada uno tenía una mesa. Hoy en día, aunque todavía nos reclinamos para beber el vino, comer la matzá y narrar la historia,

agrupamos los ingredientes del Seder en un solo plato, a menudo fabricado y decorado especialmente para la ocasión.

Sus elementos son:

1. *Matzá*: tres matzot, representando la doble porción de pan que siempre se come en Shabat y días festivos, junto con una tercera para representar el deber especial de comer matzá esta noche
2. *Zeroa*: un hueso asado, que recuerda a la ofrenda pascual. El hueso mismo simboliza el “brazo extendido” con el que Dios salvó a los israelitas.
3. *Beitzá*: un huevo cocido duro asado levemente, que nos recuerda a la ofrenda Jaguigá, la otra ofrenda festiva que se come en Pesaj.
4. *Maror*: hierbas amargas que recuerdan la amargura de la esclavitud en Egipto. Hoy en día, generalmente toma dos formas. (a) En la época de la Mishná, la comida consumida como maror era generalmente lechuga (*jazeret*). Aunque no siempre es amarga para nuestros paladares, la lechuga comienza siendo dulce y termina volviéndose amarga y dura. Esto personifica la experiencia de los israelitas en Egipto. Generalmente se usa la lechuga romana. (b) La otra forma, el rábano picante (*Armoracia rusticana*), era la hierba amarga disponible más fácilmente en Europa Oriental. Algunos están acostumbrados a colocar ambos en el plato del Seder, comiéndolos en combinación o usando la lechuga para el primer maror y rábano picante para el sándwich de matzá.
5. *Jaroset*: una mezcla de frutas y especias en la que se sumerge el maror. El uso de *jaroset* en Pesaj se remonta a la época de la Mishná, pero como es una costumbre y no una prescripción, no decimos una bendición por ella. El *jaroset* tiene dos razones. Recuerda la argamasa, con la que los israelitas fabricaban ladrillos cuando eran esclavos. Pero también recuerda el versículo del Cantar de los Cantares (8:5), “Debajo del manzano te desperté”, que los sabios aplicaron al amor entre Dios e Israel que condujo a la redención. Así, se acostumbraba preparar *jaroset* con las diversas frutas mencionadas en el Cantar de los Cantares: manzanas, granadas, higos, nueces y dátiles, así como especias molidas (la canela y el jengibre son los más comunes), que rememoran la molienda de paja en aquellos días. Se agrega vino a la mezcla hasta que tenga la consistencia de la argamasa.

6. *Carpás*: el vegetal que sumergimos en agua salada al comienzo del Seder para despertar la curiosidad de los niños. Originalmente se usaba el apio, pero otras comunidades usaron en diferentes momentos otros vegetales.
7. *Agua salada* – en la que se sumerge el carpás, recordando las lágrimas de los israelitas en Egipto.

### EL ORDEN

Debemos al rabino y tosafista francés Shmuel ben Solomon de Falaise (sabio de la escuela de Rashí, de los siglos XII a XIII), el compendio de quince palabras del servicio del Seder:

1. *Kadesh* – la recitación de Kidush
2. *Urijatz* – lavado de manos antes del carpás
3. *Carpás* – ingesta de un vegetal sumergido en agua salada
4. *Yajatz* – división de la matzá del medio
5. *Maguid* – relato de la historia del Éxodo, en respuesta a las preguntas realizadas por un niño
6. *Rajtzá* – lavado de las manos antes de la comida
7. *Motzí* – la bendición por la comida
8. *Matzá* – la bendición especial sobre la matzá
9. *Maror* – ingesta de las hierbas amargas
10. *Corej* – (literalmente, envolviendo) el sándwich de matzá y maror
11. *Shulján Orej* – la “mesa puesta”, para la comida
12. *Tzafún* – la matzá “oculta”, o Aficomán, el último alimento a consumirse en la noche.
13. *Barej* – bendición de gracias después de la comida
14. *Halel* – concluyendo con el Halel junto con otros textos de alabanza
15. *Nirtzá* – oración de despedida para que nuestro Seder sea aceptado por Dios y sea el comienzo de la futura redención.

Estas quince etapas son el eco de otras “quince”, los quince titulados “Salmos Graduales”, los quince pasos entre el Patio de la Mujeres y el Patio de los Israelitas en el que los levitas en los tiempos del Templo, se detenían y cantaban alabanzas, y las quince ocasiones en las que Dios con su bondad favoreció al pueblo de Israel, tal como se relatan en la canción *Dayeinu*.

### PESAJ Y EL HOGAR

No es una casualidad que este, el más antiguo de los rituales judíos, tenga lugar, como ocurrió en Egipto, en el hogar. El judaísmo atribuye una inmensa importancia a la familia. El Libro del Génesis está completamente dedicado a familias: Adán y Eva, Noé y su familia, Abraham y Sara, Isaac y Rebeca, Jacob, Raquel y Lea, y sus hijos. La familia es el lugar de nacimiento de una sociedad libre. Es donde aprendemos la reciprocidad de la que depende la vida moral. Es donde, compartiendo nuestras vulnerabilidades, descubrimos fortaleza. A través de los lazos que crea, aprendemos el *jesed*, el deber que fluye del amor. Sobre todo, es donde aprendemos *quiénes somos*, de dónde venimos y cuál es nuestra historia.

Significativamente, en el único lugar donde la Torá explica por qué Abraham fue elegido para llevar la promesa del pacto, la razón se da en términos de paternidad: “Y Yo lo he escogido para que instruya a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino del Señor, haciendo justicia y juicio” (Gén. 18:19). Abraham fue elegido con el fin de ser padre. También fue elegido para ser educador. Los dos conceptos, tan diferentes en muchas sociedades, incluida la nuestra, son inseparables en el judaísmo.

La paternidad y la maternidad son dos fenómenos distintos, y el judaísmo otorga igual importancia a ambos. La identidad biológica de un niño como parte del pueblo judío deriva de su madre. La palabra hebrea para compasión, *rajamim*, deriva de *rejem*, útero. Una madre, más que un padre, está ligada a un hijo a través del amor incondicional.

La paternidad, por el contrario, es una construcción social. Pertenece a la cultura más que a la naturaleza. Hay animales, incluidos primates, genéticamente cercanos a los seres humanos, en los que los padres ni siquiera reconocen a sus hijos después de unos meses. La paternidad, como la fidelidad, no es una constante en todas las culturas. El desafío supremo de cualquier civilización, dijo la antropóloga Margaret Mead, es socializar a los hombres y convencerlos a que inviertan sus energías en el hogar, la familia y los niños.

Este fue uno de los mayores logros del judaísmo a través de los siglos. La palabra hebrea para masculino, *zajar*, está estrechamente relacionada con la palabra memoria, *zajor*. Es tarea de los padres entregar a sus hijos las memorias del pasado. Porque estamos vinculados al pasado,

no solo biológicamente sino también culturalmente, a través de los relatos que contamos y la historia que relatamos (ver “Historia y Memoria”). Eso es lo que hacemos en Pesaj. Así, Pesaj, la fiesta de la memoria judía, se celebra en el hogar, el lugar de nacimiento de la memoria.

Las familias son una fuente de inmensa fuerza, pero también pueden ser fuente de estrechez, nepotismo e indiferencia hacia el mundo exterior. Existe un conflicto potencial entre la familia y los asuntos más amplios necesarios para construir una sociedad de justicia y compasión. Por esta razón, un hogar judío siempre debe estar abierto a los hambrientos, a quienes están solos y a los visitantes. Abraham y Sara, esperando debajo de su tienda de campaña para proporcionar comida y refugio a los transeúntes, son un símbolo duradero de este valor judío. “La hospitalidad” dijeron los sabios, “es superior a dar la bienvenida a la Presencia Divina” (Shabat 127a). La letra hebrea *bet*, cuyo nombre también significa “casa”, está abierta en un lado para mostrar que un hogar judío siempre debe estar abierto a los necesitados. Así, la noche del Seder comienza con una invitación: “todo quien tenga hambre que venga y coma”. De hecho, en todos los tiempos, los judíos que celebraban Pesaj buscaban invitados mucho antes del comienzo de la comida. La invitación en esta etapa es sencillamente para recordarnos que existe una sociedad libre solo cuando las familias comparten su calidez con los demás.



# הגדה של פסח

LA HAGADÁ DE PESAJ

## BÚSQUEDA DEL JAMETZ

*En el 13 del mes de nisán (si Pesaj cae en Shabat el 12 de nisán) al anochecer después de la plegaria Maariv se busca el jametz a la luz de una vela.*

*Antes de la busca se bendice:*

**ברוך** Bendito Seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos consagraste con Tus preceptos y nos ordenaste la eliminación del jametz.

*Después de la búsqueda se dice:*

**כָּל חֵמֶצָא** Toda levadura o cualquier producto leudado que se encuentre en mi posesión, que yo no haya visto ni eliminado y de cuya existencia no tenga conocimiento, sea considerado nulo y como sin dueño, al igual que el polvo de la tierra.

## QUEMA DEL JAMETZ

*En la víspera de Pesaj en la mañana, a la quinta hora estacional, se quema el jametz y se dice:*

**כָּל חֵמֶצָא** Toda levadura o cualquier producto leudado que se encuentre en mi posesión que yo lo haya visto o no, que lo haya observado o no, que lo haya eliminado o no, que sea considerado nulo y como sin dueño, al igual que el polvo de la tierra.

## ERUV TAVSHILIN

### (MEZCLA DE COMIDAS PREPARADAS)

*Si la víspera de Pesaj, acaece en la diáspora en miércoles se hace Eruv Tavshilin, tomando una matzá y un alimento cocido y se dice:*

**ברוך** Bendito Seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos consagraste con Tus preceptos y nos ordenaste el precepto del Eruv

Por medio del Eruv, tendremos permitido hornear, cocinar, mantener caliente la comida, encender una vela preparar y hacer en la Festividad todo lo necesario para el Shabat, nosotros y todos los israelitas que residen en esta ciudad.

## בדיקת חמץ

En el 13 del mes de nisán (si Pesaj cae en שבת el 12 de nisán) al anochecer  
después de la plegaria מעריב se busca el חמץ a la luz de una vela.

Antes de la busca se bendice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חֲמֵץ.

Después de la búsqueda se dice:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאֵכָא בְּרִשׁוּתֵי, דְלֵא חֲמִתָּהּ וּדְלֵא בְעֵרְתָּהּ  
לְבָטִיל וְלֵהוּי הַפֶּקֶר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

## ביעור חמץ

En la víspera de פסח en la mañana,  
a la quinta hora estacional, se quema el חמץ y se dice:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאֵכָא בְּרִשׁוּתֵי, דְחֲמִתָּהּ וּדְלֵא חֲמִתָּהּ  
דְּבְעֵרְתָּהּ וּדְלֵא בְעֵרְתָּהּ, לְבָטִיל וְלֵהוּי הַפֶּקֶר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

## עירוב תבשילין

Si la víspera de פסח, acaece en la diáspora en miércoles se hace  
tomando una matzá y un alimento cocido y se dice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת עֵרוּב.

בְּדִין עֵרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא  
לְמִיפָא וּלְבִשְׂלָא וּלְאַטְמָנָא וּלְאַדְלָקָא שְׂרָגָא  
וּלְמַעֲבַד כָּל צְרַפְנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְּתָא  
לְנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת.



קדש		KIDUSH
ורחץ		LAVADO
כרפס		CARPÁS
יחץ		DIVISIÓN DE LA MATZÁ
מגיד		RELATO
רחצה		LAVADO
מוציא מצה		MOTZÍ MATZÁ
מרור		HIERBAS AMARGAS
בורך		BOCADILLO
שלחן עורך		MESA SERVIDA
צפון		OCULTANDO
ברך		BENDICIÓN
הלל		AGRADECIENDO
נרצה		DESPEDIDA

## KADESH / KIDUSH

Se sirve la primera copa de vino. Se eleva la copa con la mano derecha y se dice lo siguiente:



En Shabat se agrega:

Silenciosamente: Y fue la tarde y fue la mañana

Gén. 1

יום הַשְּׁשִׁי El sexto día:

Terminaron de ser creados los cielos y la tierra,  
y todas sus huestes.

Gén. 2

Y terminó Dios en el séptimo día toda creación que hizo.

Y bendijo Dios el séptimo día, y lo consagró,

porque en él reposó de toda Su obra,

que había creado Dios para hacer.

En el resto de los días el Kidush comienza aquí:

Cuando dice el Kidush para otros

Atención señores

Bendito Seas Tú, SEÑOR, nuestro Dios, Rey del Universo,  
que creas el fruto de la vid.

---

valorar el tiempo y hacerlo sagrado. “Enséñanos a contar de tal modo nuestros días, que traigamos al corazón sabiduría” (Sal. 90:12).

#### CUANDO PESAJ CAE EN SHABAT

*Las dos formas de santidad:* Shabat y las fiestas, son diferentes. Shabat representa la creación. Las festividades simbolizan la redención. Shabat trata de la presencia de Dios en la naturaleza. Las festividades sobre la presencia de Dios en la historia. En consecuencia, Shabat fue santificado por Dios mismo en la culminación de la creación. “Y bendijo Dios el séptimo día y lo santificó” (Gén. 2:3). Las fiestas, por el contrario, son santificadas por el pueblo judío a través de su determinación del calendario, del mismo modo como la redención tiene lugar en la historia cuando actuamos en sociedad con Dios. Así, en Shabat terminamos el Kidush diciendo *Mekadesh HaShabat*, significando que es Dios quien santifica el Shabat; pero en las fiestas decimos *Mekadesh Israel vehazmanim*, que significa que: “Dios santifica a Israel, e Israel a su vez santifica el tiempo”. Shabat es santo “de arriba hacia abajo”. Los días de fiesta tienen santidad “de abajo hacia arriba”.



## קדש

Se sirve la primera copa de vino. Se eleva la copa con la mano derecha y se dice lo siguiente:

En שבת se agrega:

בראשית א

*Silenciosamente*: וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר

יוֹם הַשְּׁשִׁי:

בראשית ב

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־עֲבָאִם:  
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:  
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ  
כִּי בּו שָׁבֹת מְכָל־מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים, לַעֲשׂוֹת:

En el resto de los días el קידוש comienza aquí:

Cuando dice el קידוש para otros

סברי מרנן

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

## KADESH/KIDUSH

Comenzamos el Seder con el acto formal de santificar el día. El Kidush de esta noche es el mismo que para otras festividades. Sin embargo, el Kidush como tal, tiene una conexión especial con Pesaj, ya que la orden de establecer el calendario fue dada por primera vez a los israelitas en Egipto antes del Éxodo: “Este mes será para ustedes el principio de los meses. Será el primer mes del año para ustedes” (Éx. 12:2). Este fue el primer precepto dado a Israel como pueblo.

El rabino Avraham Pam lo explicó de la siguiente manera: la diferencia entre un esclavo y un ser humano libre no radica en la duración o la dificultad del trabajo de cada uno. Las personas libres a menudo trabajan largas horas en tareas arduas. La diferencia reside en quién controla el tiempo. Un esclavo trabaja hasta que se le permite detenerse. Una persona libre decide cuándo comenzar y cuando concluir. El control del tiempo es la diferencia esencial entre la esclavitud y la libertad. El control del calendario dio a los israelitas el poder de determinar cuándo cae la neomenia, por lo tanto, cuándo tienen lugar las fiestas. Les fue otorgada la autoridad sobre el tiempo. El primer mandamiento dirigido a los israelitas fue, por lo tanto, un preludio esencial de la libertad. Aprender a

*En Shabat se agregan las palabras que están entre paréntesis*

בָּרוּךְ Bendito Seas Tú, SEÑOR, nuestro Dios,

Rey del Universo,

que nos escogiste entre todos los pueblos

y nos realzaste sobre todas las lenguas,

y nos consagraste con Tus preceptos;

y nos diste,

SEÑOR, nuestro Dios, con amor

(Shabatot para el descanso y)

festividades para alegría;

fiestas y celebraciones de regocijo;

(este día de Shabat y)

este día de la fiesta de los panes ázimos;

y este día festivo proclamado sagrado,

conmemoración de nuestra libertad,

(con amor) sagrada convocación,

en recuerdo del Éxodo de Egipto.

Pues nos escogiste

y nos consagraste

entre todos los pueblos;

(y Shabatot) y Tus sagradas festividades

(con amor y voluntad) con alegría y regocijo

nos hiciste heredar.

Bendito Seas Tú, SEÑOR,

que santificas (al Shabat) a Israel y a las festividades.

---

QUE NOS ESCOGISTE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS Y NOS REALZASTE  
SOBRE TODAS LAS LENGUAS, Y NOS CONSAGRASTE CON TUS PRECEPTOS.

*La elección no es un privilegio sino una responsabilidad. Los judíos son diferentes, no por lo que somos sino por lo que estamos llamados a ser: no por el hardware del pueblo judío, sino por el software. Dios nos eligió no por una superioridad innata, sino para “consagrarnos con Sus mandamientos”. Cuando somos fieles a esa vocación, traemos bendición no solo para nosotros sino para el mundo.*

*El primer día de la noche se anuncia de antemano  
con estas palabras:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר  
בְּנוֹ מִכָּל עַם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָה  
(וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת  
יוֹם (הַשִּׁבְתָּה הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה  
זְמַן חֵרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ  
זִכָּר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ  
בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ  
מִכָּל הָעַמִּים, (וְשִׁבְתָּ)  
וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשְׁךָ  
(בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן)  
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקְדֵּשׁ (הַשִּׁבְתָּה וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים.

Quando Yom Tov cae en Shabat, Shabat tiene prioridad. Esto se debe a que la santidad de Shabat es de un orden superior. Sus prohibiciones son más amplias y las sanciones por su violación son más severas. La primacía de Shabat ejemplifica la regla general del judaísmo que “Cuando una práctica frecuente coincide con una práctica poco frecuente, la práctica frecuente tiene prioridad sobre la práctica poco usual” (*Berajot* 51b). Esto en sí mismo es una expresión de los valores judíos. En muchas religiones, el sentido de la santidad y de la espiritualidad pertenece a momentos inusuales y excepcionales. En el judaísmo, lo sagrado es la textura de la vida cotidiana misma. El judaísmo no es poesía sino prosa. Es el drama religioso de los actos, de las palabras y de las relaciones cotidianas. Dios no está lejos, sino en el aquí y ahora, si creamos un espacio en nuestros corazones para Su presencia.

*Si es Motzaei Shabat de noche se agrega el párrafo siguiente:*

ברוך Bendito Seas, Tú, SEÑOR, nuestro Dios,  
 Rey del Universo,  
 que creas las lumbreras del fuego.

Bendito Seas Tú, SEÑOR, nuestro Dios, Rey del Universo,  
 que distingues entre lo consagrado y lo profano,  
 entre la luz y la oscuridad,  
 entre Israel y los demás pueblos,  
 entre el séptimo día y los seis días de la Creación;  
 entre la consagración del Shabat  
 y la del día festivo  
 has distinguido,  
 y al séptimo día has consagrado  
 entre los seis días de la Creación;  
 y diferenciaste y consagraste  
 a Tu pueblo con Tu consagración.  
 Bendito Seas Tú, SEÑOR,  
 que distingues entre lo sagrado y lo sagrado.

Bendito Seas Tú, SEÑOR, nuestro Dios,  
 Rey del Universo,  
 que nos preservaste,  
 nos mantuviste en vida  
 y nos permitiste llegar a este tiempo.

*Se bebe reclinado hacia la izquierda.*

## URJATZ / LAVADO DE MANOS

*Se le trae agua al conductor del Seder.*

*Los participantes se lavan las manos, sin recitar la bendición.*




---

carpás que se sumerge en líquido. Para marcar la diferencia entre este lavado, que es solo una costumbre, del lavado de antes de la ingesta del pan, que es obligatorio, no decimos ninguna bendición.

Si es מוצאי שבת se agrega el párrafo siguiente:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל  
בֵּין אֹר לְחָשֶׁךְ  
בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים  
בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה  
בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת  
וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשׁת  
הַבְּדִלָּת וְקֹדֶשׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁתְךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שֶׁחֵחֲנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ  
לְזִמְנֵי הַזֶּה.

Se bebe reclinado hacia la izquierda.



ורחץ

Se le trae agua al conductor del Seder.

Los participantes se lavan las manos, sin recitar la bendición.

#### URJATZ / LAVADO DE MANOS

En los tiempos de la Mishná, muchas personas eran cuidadosas en el lavado de manos antes de ingerir alimentos húmedos. En nuestros días no se guarda esta costumbre excepto en la noche del Seder, cuando se realiza para la ingesta del